



## I N F O R M A C I J A

### O POTREBI POTPISIVANJA KONVENCIJE O MEĐUNARODNOJ ZAŠTITI ODRASLIH OSOBA

Konvencija o međunarodnoj zaštiti odraslih osoba (2000 Protection of Adults Convention)<sup>1</sup>, je konvencija koju je zaključila Haška konferencija za međunarodno privatno pravo, 13. januara 2000. godine. Konvencija je stupila na snagu 2009. godine i do sada joj je pristupilo 14 država (Austrija, Belgija, Kipar, Češka, Estonija, Finska, Francuska, Njemačka, Grčka, Litvanija, Monako, Portugal, Švajcarska i Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske.)<sup>2</sup>

Konvencija nudi okvir za zaštitu u međunarodnim okolnostima odraslim osobama koje nijesu u mogućnosti štiti svoje interese zbog oštećenja ili nedostataka sopstvenih sposobnosti. Konvencija se bavi prekograničnim situacijama koje se odnose na kretanje ljudi, uključujući njihovu imovinu koja se nalazi u različitim jurisdikcijama, obezbeđujući sveobuhvatan skup pravila o nadležnosti, važećem zakonu i priznavanju i sprovođenju zaštitnih mjera, sa namjerom da tako uspostavi mehanizme saradnje između organa država ugovornica.

U tom smislu, ciljevi Konvencije su da odredi državu čiji su organi nadležni preduzimati mjere usmjerene na zaštitu odrasle osobe ili njene imovine, odrediti koje će pravo ti organi primjenjivati u izvršavanju svoje nadležnosti, odrediti mjerodavno pravo za zastupanje odrasle osobe kao i osigurati priznavanje i izvršenje tih mjera zaštite u svim državama ugovornicama, i na kraju uspostaviti saradnju među organima država ugovornica koja je neophodna da bi se postigla svrha ove Konvencije.<sup>3</sup>

Konvencija takođe nudi listu zaštitnih mjera, uključujući i imenovanja i funkcije zastupnika, upravljanje imovinom odraslih osoba i instituciju zaštitnog režima za odrasle osobe.<sup>4</sup> Konvencija predviđa jedinstvena pravila koja određuju koji su to organi nadležni da preduzmu neophodne mjere zaštite u zavisnosti od datih okolnosti, kao i niz drugih pravila koje za cilj imaju zaštitu odraslih osoba.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Tekst Konvencije na crnogorskom i engleskom jeziku u prilogu Informacije

<sup>2</sup> [HCCH | #35 - Status table](#)

<sup>3</sup> Član 1

<sup>4</sup> Član 3

<sup>5</sup> Čl. 5,7,9,8, 10,11

Potpisivanje Konvencije je, u skladu je sa strateškim smjericama za uspostavljanje kvalitetnog pravnog i institucionalnog okvira za efikasnu međunarodnu saradnju i zaštitu interesa odraslih osoba što je prepoznato i Programom rada Vlade za 2023. godinu, kao i Programom pristupanja Crne Gore Evropskoj uniji.

Ne postoji potreba izmjene ili donošenja novih propisa.

Za sprovođenje Konvencije o međunarodnoj zaštiti odraslih osoba nijesu potrebna dodatna finansijska sredstva.

## NEZVANIČNI PREVOD

### KONVENCIJA O MEĐUNARODNOJ ZAŠTITI ODRASLIH OSOBA

(Zaključeno, 13. januara 2000. godine)

Države potpisnice ove Konvencije,

imajući u vidu potrebu pružanja zaštite u međunarodnim okolnostima odraslim osobama koje nisu u mogućnosti štiti svoje interese zbog oštećenja ili nedostataka sopstvenih sposobnosti, u želji da se izbjegnu sukobi između njihovih pravnih poredaka u pogledu nadležnosti, mjerodavnog prava, priznavanja i izvršenja mjera za zaštitu odraslih osoba,

podsjecajući na važnost međunarodne saradnje u području zaštite odraslih osoba, potvrđujući da interesi odrasle osobe te poštovanje njenog dostojanstva i nezavisnosti moraju biti od primarne važnosti,

sporazumjele su se o sljedećim odredbama:

#### POGLAVLJE I

#### PODRUČJE PRIMJENE KONVENCIJE

##### Član 1

1. Konvencija se primjenjuje na zaštitu u međunarodnim okolnostima odraslih osoba koje nisu u mogućnosti štiti svoje interese zbog oštećenja ili nedostataka sopstvenih sposobnosti.
2. Njeni su ciljevi:
  - a) odrediti državu čiji su organi nadležni preduzimati mjere usmjerene na zaštitu odrasle osobe ili njene imovine;
  - b) odrediti koje će pravo ti organi primjenjivati u izvršavanju svoje nadležnosti;
  - c) odrediti pravo mjerodavno za zastupanje odrasle osobe;
  - d) osigurati priznavanje i izvršenje tih mjera zaštite u svim državama ugovornicama;
  - e) uspostaviti saradnju među organima država ugovornica koja je neophodna da bi se postigla svrha ove Konvencije.

##### Član 2

1. U smislu ove Konvencije odrasla osoba je osoba koja je navršila 18 godina.
2. Konvencija se primjenjuje i na mjere koje se odnose na odraslu osobu koja još nije navršila 18 godina u vrijeme preduzimanja mjera.

##### Član 3

Mjere spomenute u članu 1 mogu se posebno odnositi na:

- a) određivanje nesposobnosti i uvođenje sistema zaštite;

- b) stavljanje odrasle osobe pod zaštitu sudskog ili upravnog organa;
- c) starateljstvo, mentorstvo i slične ustanove;
- d) određivanje i utvrđivanje djelovanja svake osobe ili organa koje se brine o odrasloj osobi ili njenoj imovini, zastupa odraslu osobu ili joj pomaže;
- e) smještaj odrasle osobe u ustanovu ili na drugo mjesto na kojem je moguće pružiti zaštitu;
- f) upravljanje ili raspolaganje imovinom odrasle osobe ili zaštitu te imovine;
- g) odobravanje posebne intervencije u svrhu zaštite odrasle osobe ili njene imovine.

#### Član 4

1. Ova se Konvencija ne primjenjuje na:
  - a) obaveze izdržavanja;
  - b) sklapanje, poništenje i raskid braka ili nekog sličnog odnosa, kao i pravno razdvajanje;
  - c) imovinski režim u pogledu imovine stečene u braku ili sličnoj zajednici;
  - d) fondacije ili nasljeđivanje;
  - e) socijalno osiguranje;
  - f) javne mjere opšte prirode u području zdravlja;
  - g) mjere koje se poduzimaju s obzirom na osobu kao rezultat krivičnih djela koja je ta osoba počinila;
  - h) odluke o pravu na azil i useljavanju;
  - i) mjere usmjerene isključivo na javnu sigurnost.
2. Stavom 1 ne utiče se, s obzirom na pitanja navedena u tom stavu, na pravo osobe da djeluje kao zastupnik odrasle osobe.

## POGLAVLJE II NADLEŽNOST

#### Član 5

1. Sudski ili upravni organi države ugovornice uobičajenog boravišta odrasle osobe nadležna su preduzimati mjere usmjerene na zaštitu odrasle osobe ili njene imovine.
2. U slučaju promjene uobičajenog boravišta odrasle osobe preseljenjem u drugu državu ugovornicu, nadležni su organi države novog uobičajenog boravišta.

#### Član 6

1. Za odrasle osobe koje su izbjeglice i osobe koje su zbog nemira u svojoj zemlji raseljene u inostranstvu, nadležnost predviđenu članom 5 stav 1 imaju organi države ugovornice na čijem se državnom području te odrasle osobe nalaze zbog raseljavanja.
2. Odredbe iz prethodnog stava primjenjuju se i na odrasle osobe čije se uobičajeno boravište ne može utvrditi.

## Član 7

1. Osim kad je riječ o odraslim osobama koje su izbjeglice ili koje su zbog nemira u državi čiji su državljani raseljene u inostranstvu, organi države ugovornice čiji je odrasla osoba državljanin nadležna su preduzimati mjere za zaštitu odrasle osobe ili njene imovine ako smatraju da su u boljem položaju da procijene interese odrasle osobe te nakon što su obavijestili organe koji su nadležni na osnovu člana 5 ili člana 6 stav 2.

2. Ta se nadležnost ne ostvaruje ako su organi koji su nadležni na osnovu člana 5, člana 6 stav 2 ili člana 8 obavijestili organe države čiji je ta odrasla osoba državljanin o tome da su preduzeli mjere koje nalaže situacija ili o odluci da ne treba preduzeti nikakve mjere ili da se očekuje pokretanje postupaka pred njima.

3. Mjere preduzete na osnovu stava 1 prestaju da važe čim organi nadležni na osnovu člana 5, člana 6 stav 2 ili člana 8 preduzmu mjere koje nalaže situacija ili odluče da ne treba preduzimati nikakve mjere. Ti organi u skladu s navedenim obavještavaju organe koji su preduzeli mjere u skladu sa stavom 1.

## Član 8

1. Smatraju li da je u interesu odrasle osobe, organi države ugovornice nadležni na osnovu člana 5 ili člana 6 mogu, na sopstvenu inicijativu ili na zahtjev organa druge države ugovornice, zatražiti od organa jedne od država navedenih u stavu 2 da preduzmu mjere za zaštitu odrasle osobe ili njene imovine. Taj se zahtjev može odnositi na sve ili na pojedine aspekte takve zaštite.

2. Države ugovornice čijim se organima može uputiti zahtjev iz prethodnog stava su sljedeći:

- a) država čiji je odrasla osoba državljanin;
- b) država prethodnog uobičajenog boravišta odrasle osobe;
- c) država u kojoj se nalazi imovina odrasle osobe;
- d) država čiji je organ odrasla osoba pisanim putem odabrala za preduzimanje mjera usmjerenih na svoju zaštitu;
- e) država uobičajenog boravišta osobe koja je bliska toj odrasloj osobi i spremna preuzeti njenu zaštitu;
- f) država na čijem se državnom području odrasla osoba nalazi, u pogledu zaštite odrasle osobe.

3. U slučaju da organ imenovan u skladu s prethodnim stavovima ne prihvati svoju nadležnost, nadležnost zadržavaju organi države ugovornice nadležni na osnovu člana 5 ili člana 6.

## Član 9

Organi države ugovornice u kojoj se nalazi imovina odrasle osobe nadležna su preduzeti mjere zaštite te imovine kako bi takve mjere bile što usklađenije s mjerama koje su preduzeli organi nadležni prema članovima od 5 do 8.

## Član 10

1. U svim hitnim slučajevima organi bilo koje države ugovornice na čijem se državnom području nalazi odrasla osoba ili imovina koja pripada toj odrasloj osobi nadležna su preduzimati sve neophodne mjere zaštite.
2. Mjere preduzete na osnovu prethodnog stava u pogledu odrasle osobe koja ima uobičajeno boravište u nekoj državi ugovornici prestaju da važe čim organi nadležni prema članu od 5 do 9 preduzmu mjere koje nalaže situacija.
3. Mjere preduzete na osnovu stava 1 u pogledu odrasle osobe koja ima uobičajeno boravište u državi koja nije ugovornica prestaju da važe u svakoj državi ugovornici čim se mjere koje nalaže situacija i koje su preduzeli organi neke druge države priznaju u predmetnoj državi ugovornici.
4. Ako je moguće, tijela koja su preduzela mjere na osnovu stava 1 o preduzetim mjerama obavještavaju organe države ugovornice u kojoj odrasla osoba ima uobičajeno boravište.

#### Član 11

1. Izuzetno, organi države ugovornice na čijem se državnom području odrasla osoba nalazi nadležna su preduzeti privremene mjere za zaštitu odrasle osobe čiji je teritorijalni učinak ograničen na područje predmetne države ako su te mjere usklađene s mjerama koje su već preduzeli organi nadležni na osnovu člana od 5 do 8 te nakon što su obavijestili organe koji su nadležni na osnovu člana 5.
2. Mjere preduzete na osnovu prethodnog stava u pogledu odrasle osobe koja ima uobičajeno boravište u državi ugovornici prestaju da važe čim organi nadležni na osnovu člana od 5 do 8 donesu odluku o mjerama zaštite koje može nalagati situacija.

#### Član 12

U skladu s članom 7 stav 3 mjere preduzete primjenom člana od 5 do 9 ostaju na snazi u skladu s njihovim odredbama, čak i ako zbog promijenjenih okolnosti nestane osnova prema kojoj je nadležnost bila određena, sve dok organi nadležni po Konvenciji ne izmijene, zamijene ili obustave te mjere.

### POGLAVLJE III MJERODAVNO PRAVO

#### Član 13

1. U ostvarivanju svoje nadležnosti na osnovu odredaba Poglavlja II organi država ugovornica primjenjuju svoje pravo.
2. Međutim, ako to nalaže zaštita odrasle osobe ili njene imovine, oni izuzetno mogu primijeniti ili uzeti u obzir pravo neke druge države s kojom je predmetni slučaj u najužoj vezi.

#### Član 14

Ako se mjera preduzeta u jednoj državi ugovornici sprovodi u nekoj drugoj državi ugovornici, uslovi za njeno sprovođenje uređuju se pravom te druge države.

## Član 15

1. Postojanje, obim, izmjena i prestanak ovlašćenja za zastupanje, koje je na osnovu sporazuma ili jednostranim aktom dodijelila odrasla osoba i koje će se izvršavati kada takva odrasla osoba ne bude mogla štiti svoje interese, uređuju se pravom države u kojoj odrasla osoba ima uobičajeno boravište u vrijeme sklapanja sporazuma ili akta, osim ako je izričito u pisanom obliku navedeno odgovarajuće pravo iz stava 2.
2. Države čije je pravo moguće navesti su sljedeće:
  - a) država čiji je odrasla osoba državljanin;
  - b) država bivšeg uobičajenog boravišta odrasle osobe;
  - c) država u kojoj se nalazi imovina odrasle osobe, u pogledu te imovine.
3. Način izvršavanja takvih ovlašćenja za zastupanje uređuje se pravom države u kojoj se one izvršavaju.

## Član 16

Ako se ovlašćenja za zastupanje iz člana 15 ne izvršavaju na način koji je dovoljan da bi se garantovala zaštita odrasle osobe ili njene imovine, moguće ih je oduzeti ili izmijeniti mjerama koje preduzima organ nadležan po osnovu Konvencije. Ako se takva ovlašćenja za zastupanje oduzmu ili izmijene, pravo iz člana 15 treba uzeti u u mjeri koliko je to moguće.

## Član 17

1. Valjanost pravnog posla zaključenog između treće strane i one osobe koja bi imala ovlašćenja da djeluje kao zastupnik odrasle osobe prema zakonu države u kojoj je pravni posao zaključen ne može se osporavati, a treća strana ne može se smatrati odgovornom samo na osnovu toga što druga osoba nije imala ovlašćenja postupati kao zastupnik odrasle osobe prema pravu iz odredaba ovog poglavlja, osim ako je treća strana znala ili je trebala znati da je u pogledu tih ovlašćenja mjerodavno posljednje pravo.
2. Prethodni stav se primjenjuje samo ako su pravni posao zaključile osobe koje se nalaze na teritoriji iste države.

## Član 18

Odredbe ovog poglavlja primjenjuju se čak i ako je pravo na koje one upućuju pravo države koja nije ugovornica.

## Član 19

U ovom poglavlju izraz „pravo” označava pravo koje je na snazi u nekoj državi, osim njenih pravnih pravila o izboru mjerodavnog prava.

## Član 20

Ovim se poglavljem ne sprečava primjena tih odredaba iz prava države u kojoj treba zaštititi odraslu osobu ako je primjena takvih odredaba obavezna bez obzira na to koje bi pravo inače bilo mjerodavno.

## Član 21

Primjena prava na koje se upućuje odredbama ovog poglavlja može se odbiti samo ako bi takva primjena bila u očiglednoj suprotnosti s javnim poretkom.

## POGLAVLJE IV PRIZNAVANJE I IZVRŠENJE

## Član 22

1. Mjere koje preduzmu organi države ugovornice priznaju se primjenom prava u svim drugim državama ugovornicama.
2. Međutim, priznavanje se može odbiti:
  - a) ako je mjeru preduzeo organ čija nadležnost nije bila zasnovana ili nije u skladu sa jednim od osnova predviđenih odredbama Poglavlja II;
  - b) ako je mjera preduzeta, osim u hitnim slučajevima, u okviru sudskog ili upravnog postupka, a odrasloj osobi nije pružena mogućnost da bude saslušana, čime je počinjena povreda osnovnih načela postupka države kojoj je zahtjev podnesen;
  - c) ako je takvo priznavanje očigledno u suprotnosti sa javnim poretkom države kojoj je zahtjev podnesen ili je u suprotnosti sa odredbom zakona te države koja je obavezna bez obzira na to koje bi pravo inače bilo mjerodavno;
  - d) ako ta mjera nije u skladu s mjerom preduzetom kasnije u državi koja nije ugovornica, a koja bi imala nadležnost prema članovima od 5 do 9, ova kasnija mjera ispunjava uslove za priznanje u državi kojoj je zahtjev podnesen;
  - e) ako postupak nije sproveden u skladu s članom 33.

## Član 23

Ne dovodeći u pitanje odredbe iz člana 22 stava 1, svako zainteresovano lice može zahtjevati od nadležnih organ države ugovornice da odlučuju o priznavanju ili nepriznavanju mjere preduzete u drugoj državi ugovornici. Postupak se uređuje pravom države kojoj je zahtjev podnesen.

## Član 24

Organ države kojoj je zahtjev podnesen obavezan je utvrđenim činjenicama na kojima je organ države u kojoj je mjera preduzeta zasnovao svoju nadležnost.

## Član 25

1. Ako je mjere koje su preduzete i izvršive u jednoj državi ugovornici potrebno izvršiti u drugoj državi ugovornici, one se, na zahtjev jedne od zainteresiranih strana, proglašavaju izvršnim ili registruju u svrhu izvršenja u toj drugoj državi, prema postupku predviđenom pravom poslednje države.



2. Svaka država ugovornica primjenjuje jednostavan i brz postupak za proglašenje izvršivosti ili registraciju.

3. Proglašenje izvršivosti ili registracija mogu se odbiti isključivo iz nekog od razloga navedenih u članu 22 stav 2.

#### Član 26

Ne dovodeći u pitanje preispitivanje koje je potrebno za primjenu prethodnih članova, ne obavlja se preispitivanje merituma izrečene mjere.

#### Član 27

Mjere preduzete u jednoj državi ugovornici i proglašene izvršnim ili registrovane u svrhu izvršenja u drugoj državi ugovornici izvršiće se u poslednjoj državi kao da su ih donijeli organi te države. Izvršenje se sprovodi u skladu s pravom države kojoj je zahtjev podnesen, u obimu predviđenom tim pravom.

### POGLAVLJE V SARADNJA

#### Član 28

1. Država ugovornica određuje centralni organ za izvršavanja obaveza koje su Konvencijom određena za te organe.

2. Savezne države, države sa više od jednog pravnom sistema ili države koje imaju autonomne teritorijalne jedinice mogu imenovati više od jednog centralnog organ i da odrede teritorijalni ili lični obim njihovih nadležnosti. Ako država odredi više od jednog centralnog organa, ona određuje centralni organ kojem može biti upućena bilo kakva komunikacija radi njihovog prosljeđivanja odgovarajućim centralnim organima u toj državi.

#### Član 29

1. Centralni organi međusobno saraduju i promovišu saradnju među nadležnim organima u svojim državama kako bi se postigla svrha ove Konvencije.

2. Ona u vezi s primjenom Konvencije preduzima odgovarajuće korake kako bi pružila obavještenja o propisima svoje države i u njoj dostupnim uslugama, a koje se odnose na zaštitu odraslih osoba.

#### Član 30

Centralni organ države ugovornice, bilo direktno ili posredstvom organa javne vlasti ili drugih tijela, preduzeće sve odgovarajuće korake da:

a) olakša komunikaciju, na svaki način, između nadležnih organa u slučajevima na koje se odnosi ova Konvencija;

b) pruži, na zahtjev nadležnog organa druge države ugovornice, pomoć u otkrivanju mjesta boravka odrasle osobe ako se pretpostavlja da se nalazi na teritoriji države kojoj je zahtjev podnesen i da joj je potrebna zaštita.

#### Član 31

Nadležni organi države ugovornice mogu, direktno ili preko drugih organa, podsticati primjenu postupka posredovanja, mirenja ili sličnih postupaka kako bi se sporazumno pronašla rješenja za zaštitu odrasle osobe ili njene imovine u slučajevima na koje se odnosi ova Konvencija.

#### Član 32

1. Ako je mjera zaštite u postupku razmatranja, nadležni organ na osnovu ove Konvencije, ako okolnosti odrasle osobe to nalažu, mogu od bilo kojeg organa druge države ugovornice koje posjeduje podatak relevantan za zaštitu odrasle osobe zatražiti dostavu takvog podatka.

2. Država ugovornica može izjaviti da se zahtjevi iz stava 1 dostavljaju njenim organima samo preko njenog centralnog organa.

3. Nadležni organi države ugovornice mogu zahtijevati od organa druge države ugovornice pomoć u sprovođenju mjera zaštite preduzetih u skladu sa ovom Konvencijom.

#### Član 33

1. Ako organ koji ima nadležnost prema članovima od 5 do 8 razmatra smještaj odrasle osobe u ustanovu ili drugom mjestu gdje se može obezbijediti zaštita, i ako bi se takav smještaj pružio u drugoj državi ugovornici, prvo će se konsultovati centralni organ ili drugi nadležni organ poslednje države. U tom smislu organ će dostaviti izvještaj o odrasloj osobi zajedno s razlozima za predloženi smještaj.

2. Odluka o smještaju ne može se donijeti u državi koja podnosi zahtjev ako centralni organ ili drugi nadležni organ države kojoj je zahtjev podnesen izrazi svoje protivljenje u razumnom roku.

#### Član 34

U svim slučajevima u kojima je odrasla osoba izložena ozbiljnoj opasnosti nadležni organ države ugovornice u kojoj su mjere za zaštitu odrasle osobe preduzete ili su u postupku razmatranja, ako su obaviješteni da se boravište odrasle osobe promijenilo ili da se odrasla osoba nalazi u nekoj drugoj državi, obavještavaju organ te druge države o toj opasnosti i o mjerama koje su preduzete ili su u postupku razmatranja.

#### Član 35

Organ neće zahtijevati ili prenositi nikakve podatke u skladu sa ovim poglavljem ako bi to, prema njegovom mišljenju, moglo dovesti u opasnost odraslu osobu ili njenu imovinu, ili bi moglo predstavljati ozbiljnu prijetnju slobodi ili životu člana porodice odrasle osobe.

## Član 36

1. Ne dovodeći u pitanje mogućnost određivanja naknade za usluge na ime razumnog troška, centralni organ i drugi organi javne vlasti države ugovornica snose svoje troškove u u primjeni odredaba ovog poglavlja.

2. Svaka država ugovornica može sklopiti sporazume s jednom ili više drugih država ugovornica u vezi s raspodjelom troškova.

## Član 37

Svaka država ugovornica može sklopiti sporazume s jednom ili više drugih država ugovornica kako bi se poboljšala primjena odredaba ovog poglavlja u njihovim međusobnim odnosima. Države koje su sklopile takve sporazume dostavljaju primjerak tih sporazuma depozitaru Konvencije.

## POGLAVLJE VI OPŠTE ODREDBE

## Član 38

1. Organi države ugovornice u kojoj je preduzeta mjere zaštite ili je potvrđeno ovlaštenje za zastupanje mogu licu kome je povjerena zaštita odrasle osobe ili njene imovine, na zahtjev, dostaviti potvrdu u kojoj se navodi svojstvo u kojem to lice ima pravo da djeluje djelovati i data ovlaštenja.

2. U nedostatku dokaza o suprotnom smatra se da su svojstvo i ovlaštenja navedene u potvrdi povjerene toj osobi od dana sastavljanja sertifikata.

3. Svaka država ugovornica će odrediti organe koji su nadležni za izradu potvrda.

## Član 39

Lični podaci prikupljeni ili proslijeđeni u skladu sa ovom Konvencijom koristiće se samo za potrebe za koje su prikupljeni ili proslijeđeni.

## Član 40

Organi kojima se podaci šalju dužni su da obezbijede njihovu povjerljivost u skladu sa zakonom njihove države.

## Član 41

Sve isprave proslijeđene ili dostavljene u skladu sa ovom Konvencijom oslobođene su legalizacije ili bilo koje slične formalnosti.

## Član 42

Svaka država ugovornica može imenovati organ kojima se upućuju zahtjevi iz člana 8 i člana 33.

## Član 43

1. Obavještenja o imenovanjima iz člana 28 i člana 42 dostavlja se Stalnom birou Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu najkasnije do datuma polaganja isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju Konvencije ili pristupunja. Stalni biro ujedno se obavještava o svim izmjenama tih imenovanja.

2. Izjava iz člana 32 stava 2 daje se depozitaru Konvencije.

## Član 44

Država ugovornica u kojoj se na zaštitu odrasle osobe ili njene imovine primjenjuju različiti pravni poretki ili različita pravna pravila nije obavezna primijeniti pravila Konvencije na sukobe koji nastanu isključivo između tih različitih pravnih poredaka ili pravnih pravila.

## Član 45

U odnosu na državu u kojoj su dva ili više pravnih sistema ili skupova pravnih pravila u pogledu bilo kojeg pitanja koja se uređuju ovom Konvencijom primjenjuju se u različitim teritorijalnim jedinicama:

a) svako pozivanje na uobičajeno boravište u toj državi će se tumačiti kao upućivanje na uobičajeno boravište u teritorijalnoj jedinici;

b) svako upućivanje na prisustvo odrasle osobe u toj državi će se tumačiti kao upućivanje na u teritorijalnoj jedinici;

c) svako upućivanje na mjesto gdje se nalazi imovina odrasle osobe u toj državi odnosi će se tumačiti kao upućivanje na mjesto gdje se nalazi imovina odrasle osobe u nekoj teritorijalnoj jedinici;

d) svako upućivanje na državu čiji je odrasla osoba državljanin smatraće se kao upućivanje na teritorijalnu jedinicu određenu zakonima te države ili, u nedostatku odgovarajućih propisa, na teritorijalnu jedinicu sa kojom je odrasla osoba najuže povezana;

e) svako upućivanje na državu čije je organe odrasla osoba izabrala će se tumačiti - odnosi na određenu teritorijalnu jedinicu ako je odrasla osoba izabrala organe te teritorijalne jedinice;

- odnosi na teritorijalnu jedinicu s kojom je odrasla osoba najuže povezana ako je odrasla osoba izabrala organe te države bez navođenja određene teritorijalne jedinice u toj državi;

f) svako pozivanje na pravo države s kojom je odnosni slučaj najuže povezan smatraće se upućivanje na pravo teritorijalne jedinice s kojom je odnosni slučaj najuže povezan;

g) smatra se da se svako upućivanje na pravo ili postupak ili organ države u kojoj je preduzeta neka mjera odnosi na pravo ili postupak na snazi u takvoj teritorijalnoj jedinici ili na organ teritorijalne jedinice u kojoj je takva mjera preduzeta;

h) smatra se da se svako upućivanje na pravo ili postupak ili organ države kojoj je zahtjev podnesen odnosi na pravo ili postupak na snazi u takvoj teritorijalnoj jedinici ili na organ teritorijalne jedinice u kojoj se traži priznavanje ili izvršenje;

i) smatra se da se svako upućivanje na državu u kojoj treba sprovesti mjeru zaštite odnosi na teritorijalnu jedinicu u kojoj mjeru treba sprovesti;

j) smatra se da se svako upućivanje na organe te države, osim centralnih organa, odnosi na organe ovlaštenih za postupanje u odgovarajućoj teritorijalnoj jedinici.

#### Član 46

U svrhu određivanja mjerodavnog prava na osnovu Poglavlja III, s obzirom na državu koja se sastoji od dvije teritorijalne jedinice ili više njih od kojih svaka ima sopstveni pravni poredak ili pravna pravila u pogledu pitanja obuhvaćenih ovom Konvencijom, primjenjuju se sljedeća pravila:

a) ako su u takvoj državi na snazi pravila kojima se utvrđuje teritorijalna jedinica čije je pravo mjerodavno, primjenjuje se pravo te jedinice;

b) u nedostatku takvih pravila primjenjuje se pravo odgovarajuće teritorijalne jedinice kako je određeno članom 45.

#### Član 47

U svrhu utvrđivanja mjerodavnog prava na osnovu Poglavlja III, s obzirom na državu koja ima dva pravna poretka ili pravna pravila ili više njih, a koji se primjenjuju na različite kategorije osoba kad je riječ o pitanjima obuhvaćenim ovom Konvencijom, primjenjuju se sljedeća pravila:

a) ako su u toj državi na snazi pravila kojima se utvrđuje koje se od tih prava primjenjuje, primjenjuje se to pravo;

b) u nedostatku takvih pravila primjenjuju se pravni poredak ili pravna pravila s kojima je odrasla osoba najuže povezana.

#### Član 48

U odnosima između država ugovornica ova Konvencija zamjenjuje Convention concernant l'interdiction et les mesures de protection analogues, potpisanu u Hagu 17. jula 1905.

#### Član 49

1. Ova Konvencija ne utiče ni na koji međunarodni instrument čije su strane ugovornice i koji sadrži odredbe o pitanjima koja se uređuju ovom Konvencijom, osim ako države članice takovog međunarodnog instrumentane ne izjave suprotno.

2. Ova Konvencija ne utiče na mogućnost da jedna ili više država ugovornica sklapaju sporazume koji, u pogledu odraslih osoba koje imaju uobičajeno boravište u bilo kojoj

državi ugovornici takvih sporazuma, sadržavaju odredbe o pitanjima koja se uređuju ovom Konvencijom.

3. Kad je riječ o odnosima takvih država s drugim državama ugovornicama, sporazumi koje će jedna ili više država ugovornica sklopiti o pitanjima obuhvaćenim ovom Konvencijom ne utiču na primjenu odredaba ove Konvencije.

4. Prethodni stavovi primjenjuju se i na jedinstvene zakone zasnovane na posebnim vezama regionalne ili druge prirode između predmetnih država.

#### Član 50

1. Konvencija se primjenjuje na mjere samo ako su one u nekoj državi preduzete nakon što je Konvencija stupila na snagu za tu državu.

2. Konvencija se primjenjuje na priznavanje i izvršenje mjera preduzetih nakon njenog stupanja na snagu između države u kojoj su mjere preduzete i države kojoj je zahtjev podnesen.

3. Konvencija se primjenjuje na ovlaštena za zastupanje dodijeljene prethodno na osnovu uslova koji odgovaraju uslovima iz člana 15 od dana njenog stupanja na snagu u državi ugovornici.

#### Član 51

1. Sva komunikacija upućena centralnom organu ili nekom drugom oranu države ugovornice sastavljaju se na originalnom jeziku, a uz njega će biti priložen i prevod na službeni jezik ili jedan od službenih jezika druge države, ili, ako to nije moguće, prevod na francuski ili engleski jezik.

2. Međutim, država ugovornica može, izražavajući rezervu u skladu s članom 56, uložiti prigovor zbog upotrebe francuskog ili engleskog jezika, ali ne zbog upotrebe oba jezika.

#### Član 52

Glavni sekretar Haške konferencije za međunarodno privatno pravo će u redovnim intervalima sazivati Posebnu komisiju radi razmatranja primjene Konvencije u praksi.

### POGLAVLJE VII ZAVRŠNE ODREDBE

#### Član 53

1. Konvencija je otvorena za potpisivanje državama koje su 2. oktobra 1999. bile članice Haške konferencije za međunarodnom privatno pravo.

2. Ona se potvrđuje, prihvata ili odobrava, a isprave o potvrđivanju, prihvatanju ili odobrenju polažu se pri Ministarstvu vanjskih poslova Kraljevine Nizozemske, depozitaru Konvencije.

#### Član 54

1. Bilo koja druga država može pristupiti Konvenciji nakon što ona stupi na snagu u skladu s članom 57 stavom 1.
2. Isprava o pristupanju polaže se kod depozitara.
3. Takvo pristupanje proizvodi dejstvo samo kad je riječ o odnosima između države pristupnice i onih država ugovornica koje nisu uložile prigovor na njeno pristupanje u roku od šest mjeseci nakon prijema obavještenja iz člana 59 tačka b. Države takav prigovor mogu uložiti i u trenutku potvrđivanja, prihvatanja ili pristupanja. O svakom takvom prigovoru obavještava se depozitar.

#### Član 55

1. Ako neka država ima dvije teritorijalne jedinice ili više njih u kojima se na pitanja iz ove Konvencije primjenjuju različiti pravni poretki, može u trenutku potpisivanja, potvrđivanja, prihvatanja, odobrenja ili pristupanja izjaviti da se područje primjene Konvencije proširuje na sve njene teritorijalne jedinice ili samo na jednu ili više njih, a svoju izjavu može u svakom trenutku izmijeniti podnošenjem druge izjave.
2. O svakoj takvoj izjavi obavještava se depozitar, a u njoj se izričito navode teritorijalne jedinice na koje se Konvencija primjenjuje.
3. Ako država ne da izjavu u skladu sa ovim članom, Konvencija se primjenjuje na sve teritorijalne jedinice te države.

#### Član 56

1. Svaka država može, najkasnije u trenutku potvrđivanja, prihvatanja, odobrenja ili pristupa, ili pri davanju izjave u skladu s članom 55, izraziti rezervu predviđenu članom 51 stav 2. Izražavanje rezerve na drugačiji način nije dopušteno.
2. Svaka država može u svakom trenutku povući rezervu koju je izrazila. O povlačenju se obavještava depozitar.
3. Rezerva prestaje da važi prvog dana trećeg kalendarskog mjeseca nakon obavještenje iz prethodnog stava.

#### Član 57

1. Konvencija stupa na snagu prvog dana u mjesecu koji slijedi po isteku tri mjeseca nakon polaganja treće isprave o potvrđivanju, prihvatanju ili odobrenju iz člana 53.
2. Nakon toga Konvencija stupa na snagu:
  - a) za svaku državu koja je naknadno potvrdi, prihvati ili odobri, prvog dana u mjesecu koji slijedi po isteku tri mjeseca nakon polaganja njene isprave o potvrđivanju, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju;
  - b) za svaku državu koja pristupa, prvog dana u mjesecu koji slijedi po isteku tri mjeseca nakon isteka šestomjesečnog perioda predviđenog članom 54 stavom 3;

c) za teritorijalnu jedinicu na koju je područje primjene Konvencije prošireno u skladu s članom 55, prvog dana u mjesecu koji slijedi po isteku tri mjeseca nakon obavještenja iz tog člana.

#### Član 58

1. Država članica Konvencije može je otkazati tako što će o tome obavjestiti depozitara pisanim putem dostavom pisane obavijesti depozitaru. Otkazivanje se može ograničiti na određene teritorijalne jedinice na koje se Konvencija primjenjuje.

2. Otkazivanje ima dejstvo od prvog dana u mjesecu koji slijedi po isteku 12 mjeseci od datuma kada je depozitar primio obavještenje. Ako se u tom obavještenju odredi duži period nakon kojeg otkazivanje počne da proizvodi dejstvo, otkazivanje stupa na snagu po isteku takvog dužeg roka.

#### Član 59

Depozitar obavještava države članice Haške konferencije za međunarodno privatno pravo, kao i države koje su pristupile u skladu s članom 54 o sljedećem:

- a) o potpisima, potvrđivanjima, prihvatanjima i odobrenjima iz člana 53;
- b) o pristupima i prigovorima uložnim na pristupe iz člana 54;
- c) o datumu stupanja na snagu Konvencije saglasno članu 57;
- d) o izjavama iz člana 32 stav 2 i člana 55;
- e) o sporazumima iz člana 37;
- f) o rezervama iz člana 51 stav 2 i povlačenju iz člana 56 stav 2;
- g) o otkazivanjima iz člana 58.

Kao potvrdu toga, doljepotpisani, propisno ovlašćeni, potpisali su ovu konvenciju.

Sačinjeno u Hagu, 13. januara 2000. godine, na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom primjerku koji se deponuje u arhivu Vlade Kraljevine Nizozemske i čiji se ovjereni primjerak šalje diplomatskim putem svakoj članici Haške konferencije za međunarodno privatno pravo.



### **35. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL PROTECTION OF ADULTS<sup>1</sup>**

*(Concluded 13 January 2000)*

The States signatory to the present Convention,  
Considering the need to provide for the protection in international situations of adults who, by reason of an impairment or insufficiency of their personal faculties, are not in a position to protect their interests,  
Wishing to avoid conflicts between their legal systems in respect of jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of measures for the protection of adults,  
Recalling the importance of international co-operation for the protection of adults,  
Affirming that the interests of the adult and respect for his or her dignity and autonomy are to be primary considerations,  
Have agreed on the following provisions –

#### CHAPTER I – SCOPE OF THE CONVENTION

##### Article 1

- (1) This Convention applies to the protection in international situations of adults who, by reason of an impairment or insufficiency of their personal faculties, are not in a position to protect their interests.
- (2) Its objects are –
  - a) to determine the State whose authorities have jurisdiction to take measures directed to the protection of the person or property of the adult;
  - b) to determine which law is to be applied by such authorities in exercising their jurisdiction;
  - c) to determine the law applicable to representation of the adult;
  - d) to provide for the recognition and enforcement of such measures of protection in all Contracting States;
  - e) to establish such co-operation between the authorities of the Contracting States as may be necessary in order to achieve the purposes of this Convention.

##### Article 2

- (1) For the purposes of this Convention, an adult is a person who has reached the age of 18 years.
- (2) The Convention applies also to measures in respect of an adult who had not reached the age of 18 years at the time the measures were taken.

##### Article 3

The measures referred to in Article 1 may deal in particular with –

---

<sup>1</sup> This Convention, including related materials, is accessible on the website of the Hague Conference on Private International Law ([www.hcch.net](http://www.hcch.net)), under “Conventions”. For the full history of the Convention, see Hague Conference on Private International Law, *Proceedings of the Special Commission of a diplomatic character (1999)*, Tome II, *Protection of adults* (ISBN 90–808014–1–0, 461 pp.).

- a) the determination of incapacity and the institution of a protective regime;
- b) the placing of the adult under the protection of a judicial or administrative authority;
- c) guardianship, curatorship and analogous institutions;
- d) the designation and functions of any person or body having charge of the adult's person or property, representing or assisting the adult;
- e) the placement of the adult in an establishment or other place where protection can be provided;
- f) the administration, conservation or disposal of the adult's property;
- g) the authorisation of a specific intervention for the protection of the person or property of the adult.

#### Article 4

- (1) The Convention does not apply to –
  - a) maintenance obligations;
  - b) the formation, annulment and dissolution of marriage or any similar relationship, as well as legal separation;
  - c) property regimes in respect of marriage or any similar relationship;
  - d) trusts or succession;
  - e) social security;
  - f) public measures of a general nature in matters of health;
  - g) measures taken in respect of a person as a result of penal offences committed by that person;
  - h) decisions on the right of asylum and on immigration;
  - i) measures directed solely to public safety.
- (2) Paragraph 1 does not affect, in respect of the matters referred to therein, the entitlement of a person to act as the representative of the adult.

### CHAPTER II – JURISDICTION

#### Article 5

- (1) The judicial or administrative authorities of the Contracting State of the habitual residence of the adult have jurisdiction to take measures directed to the protection of the adult's person or property.
- (2) In case of a change of the adult's habitual residence to another Contracting State, the authorities of the State of the new habitual residence have jurisdiction.

#### Article 6

- (1) For adults who are refugees and those who, due to disturbances occurring in their country, are internationally displaced, the authorities of the Contracting State on the territory of which these adults are present as a result of their displacement have the jurisdiction provided for in Article 5, paragraph 1.
- (2) The provisions of the preceding paragraph also apply to adults whose habitual residence cannot be established.

#### Article 7

- (1) Except for adults who are refugees or who, due to disturbances occurring in their State of nationality, are internationally displaced, the authorities of a Contracting State of which the adult is a national have jurisdiction to take measures for the protection of the person or property of the adult if they consider that they are in a better position to assess the interests of the adult, and after advising the authorities having jurisdiction under Article 5 or Article 6, paragraph 2.
- (2) This jurisdiction shall not be exercised if the authorities having jurisdiction under Article 5, Article 6, paragraph 2, or Article 8 have informed the authorities of the State of which the adult is a national that they have taken the measures required by the situation or have decided that no measures should be taken or that proceedings are pending before them.

- (3) The measures taken under paragraph 1 shall lapse as soon as the authorities having jurisdiction under Article 5, Article 6, paragraph 2, or Article 8 have taken measures required by the situation or have decided that no measures are to be taken. These authorities shall inform accordingly the authorities which have taken measures in accordance with paragraph 1.

#### Article 8

- (1) The authorities of a Contracting State having jurisdiction under Article 5 or Article 6, if they consider that such is in the interests of the adult, may, on their own motion or on an application by the authority of another Contracting State, request the authorities of one of the States mentioned in paragraph 2 to take measures for the protection of the person or property of the adult. The request may relate to all or some aspects of such protection.
- (2) The Contracting States whose authorities may be addressed as provided in the preceding paragraph are –
  - a) a State of which the adult is a national;
  - b) the State of the preceding habitual residence of the adult;
  - c) a State in which property of the adult is located;
  - d) the State whose authorities have been chosen in writing by the adult to take measures directed to his or her protection;
  - e) the State of the habitual residence of a person close to the adult prepared to undertake his or her protection;
  - f) the State in whose territory the adult is present, with regard to the protection of the person of the adult.
- (3) In case the authority designated pursuant to the preceding paragraphs does not accept its jurisdiction, the authorities of the Contracting State having jurisdiction under Article 5 or Article 6 retain jurisdiction.

#### Article 9

The authorities of a Contracting State where property of the adult is situated have jurisdiction to take measures of protection concerning that property, to the extent that such measures are compatible with those taken by the authorities having jurisdiction under Articles 5 to 8.

#### Article 10

- (1) In all cases of urgency, the authorities of any Contracting State in whose territory the adult or property belonging to the adult is present have jurisdiction to take any necessary measures of protection.
- (2) The measures taken under the preceding paragraph with regard to an adult habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 9 have taken the measures required by the situation.
- (3) The measures taken under paragraph 1 with regard to an adult who is habitually resident in a non-Contracting State shall lapse in each Contracting State as soon as measures required by the situation and taken by the authorities of another State are recognised in the Contracting State in question.
- (4) The authorities which have taken measures under paragraph 1 shall, if possible, inform the authorities of the Contracting State of the habitual residence of the adult of the measures taken.

#### Article 11

- (1) By way of exception, the authorities of a Contracting State in whose territory the adult is present have jurisdiction to take measures of a temporary character for the protection of the person of the adult which have a territorial effect limited to the State in question, in so far as such measures are compatible with those already taken by the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 8, and after advising the authorities having jurisdiction under Article 5.
- (2) The measures taken under the preceding paragraph with regard to an adult habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under

Articles 5 to 8 have taken a decision in respect of the measures of protection which may be required by the situation.

#### Article 12

Subject to Article 7, paragraph 3, the measures taken in application of Articles 5 to 9 remain in force according to their terms, even if a change of circumstances has eliminated the basis upon which jurisdiction was founded, so long as the authorities which have jurisdiction under the Convention have not modified, replaced or terminated such measures.

### CHAPTER III – APPLICABLE LAW

#### Article 13

- (1) In exercising their jurisdiction under the provisions of Chapter II, the authorities of the Contracting States shall apply their own law.
- (2) However, in so far as the protection of the person or the property of the adult requires, they may exceptionally apply or take into consideration the law of another State with which the situation has a substantial connection.

#### Article 14

Where a measure taken in one Contracting State is implemented in another Contracting State, the conditions of its implementation are governed by the law of that other State.

#### Article 15

- (1) The existence, extent, modification and extinction of powers of representation granted by an adult, either under an agreement or by a unilateral act, to be exercised when such adult is not in a position to protect his or her interests, are governed by the law of the State of the adult's habitual residence at the time of the agreement or act, unless one of the laws mentioned in paragraph 2 has been designated expressly in writing.
- (2) The States whose laws may be designated are –
  - a) a State of which the adult is a national;
  - b) the State of a former habitual residence of the adult;
  - c) a State in which property of the adult is located, with respect to that property.
- (3) The manner of exercise of such powers of representation is governed by the law of the State in which they are exercised.

#### Article 16

Where powers of representation referred to in Article 15 are not exercised in a manner sufficient to guarantee the protection of the person or property of the adult, they may be withdrawn or modified by measures taken by an authority having jurisdiction under the Convention. Where such powers of representation are withdrawn or modified, the law referred to in Article 15 should be taken into consideration to the extent possible.

#### Article 17

- (1) The validity of a transaction entered into between a third party and another person who would be entitled to act as the adult's representative under the law of the State where the transaction was concluded cannot be contested, and the third party cannot be held liable, on the sole ground that the other person was not entitled to act as the adult's representative under the law designated by the provisions of this Chapter, unless the third party knew or should have known that such capacity was governed by the latter law.

- (2) The preceding paragraph applies only if the transaction was entered into between persons present on the territory of the same State.

#### Article 18

The provisions of this Chapter apply even if the law designated by them is the law of a non-Contracting State.

#### Article 19

In this Chapter the term 'law' means the law in force in a State other than its choice of law rules.

#### Article 20

This Chapter does not prevent the application of those provisions of the law of the State in which the adult is to be protected where the application of such provisions is mandatory whatever law would otherwise be applicable.

#### Article 21

The application of the law designated by the provisions of this Chapter can be refused only if this application would be manifestly contrary to public policy.

### CHAPTER IV – RECOGNITION AND ENFORCEMENT

#### Article 22

- (1) The measures taken by the authorities of a Contracting State shall be recognised by operation of law in all other Contracting States.
- (2) Recognition may however be refused –
- a) if the measure was taken by an authority whose jurisdiction was not based on, or was not in accordance with, one of the grounds provided for by the provisions of Chapter II;
  - b) if the measure was taken, except in a case of urgency, in the context of a judicial or administrative proceeding, without the adult having been provided the opportunity to be heard, in violation of fundamental principles of procedure of the requested State;
  - c) if such recognition is manifestly contrary to public policy of the requested State, or conflicts with a provision of the law of that State which is mandatory whatever law would otherwise be applicable;
  - d) if the measure is incompatible with a later measure taken in a non-Contracting State which would have had jurisdiction under Articles 5 to 9, where this later measure fulfils the requirements for recognition in the requested State;
  - e) if the procedure provided in Article 33 has not been complied with.

#### Article 23

Without prejudice to Article 22, paragraph 1, any interested person may request from the competent authorities of a Contracting State that they decide on the recognition or non-recognition of a measure taken in another Contracting State. The procedure is governed by the law of the requested State.

#### Article 24

The authority of the requested State is bound by the findings of fact on which the authority of the State where the measure was taken based its jurisdiction.

#### Article 25

- (1) If measures taken in one Contracting State and enforceable there require enforcement in another Contracting State, they shall, upon request by an interested party, be declared enforceable or registered for the purpose of enforcement in that other State according to the procedure provided in the law of the latter State.
- (2) Each Contracting State shall apply to the declaration of enforceability or registration a simple and rapid procedure.
- (3) The declaration of enforceability or registration may be refused only for one of the reasons set out in Article 22, paragraph 2.

#### Article 26

Without prejudice to such review as is necessary in the application of the preceding Articles, there shall be no review of the merits of the measure taken.

#### Article 27

Measures taken in one Contracting State and declared enforceable, or registered for the purpose of enforcement, in another Contracting State shall be enforced in the latter State as if they had been taken by the authorities of that State. Enforcement takes place in accordance with the law of the requested State to the extent provided by such law.

### CHAPTER V – CO-OPERATION

#### Article 28

- (1) A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention on such authorities.
- (2) Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

#### Article 29

- (1) Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to achieve the purposes of the Convention.
- (2) They shall, in connection with the application of the Convention, take appropriate steps to provide information as to the laws of, and services available in, their States relating to the protection of adults.

#### Article 30

The Central Authority of a Contracting State, either directly or through public authorities or other bodies, shall take all appropriate steps to –

- a) facilitate communications, by every means, between the competent authorities in situations to which the Convention applies;
- b) provide, on the request of a competent authority of another Contracting State, assistance in discovering the whereabouts of an adult where it appears that the adult may be present and in need of protection within the territory of the requested State.

#### Article 31

The competent authorities of a Contracting State may encourage, either directly or through other bodies, the use of mediation, conciliation or similar means to achieve agreed solutions for the protection of the person or property of the adult in situations to which the Convention applies.

#### Article 32

- (1) Where a measure of protection is contemplated, the competent authorities under the Convention, if the situation of the adult so requires, may request any authority of another Contracting State which has information relevant to the protection of the adult to communicate such information.
- (2) A Contracting State may declare that requests under paragraph 1 shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.
- (3) The competent authorities of a Contracting State may request the authorities of another Contracting State to assist in the implementation of measures of protection taken under this Convention.

#### Article 33

- (1) If an authority having jurisdiction under Articles 5 to 8 contemplates the placement of the adult in an establishment or other place where protection can be provided, and if such placement is to take place in another Contracting State, it shall first consult with the Central Authority or other competent authority of the latter State. To that effect it shall transmit a report on the adult together with the reasons for the proposed placement.
- (2) The decision on the placement may not be made in the requesting State if the Central Authority or other competent authority of the requested State indicates its opposition within a reasonable time.

#### Article 34

In any case where the adult is exposed to a serious danger, the competent authorities of the Contracting State where measures for the protection of the adult have been taken or are under consideration, if they are informed that the adult's residence has changed to, or that the adult is present in, another State, shall inform the authorities of that other State about the danger involved and the measures taken or under consideration.

#### Article 35

An authority shall not request or transmit any information under this Chapter if to do so would, in its opinion, be likely to place the adult's person or property in danger, or constitute a serious threat to the liberty or life of a member of the adult's family.

#### Article 36

- (1) Without prejudice to the possibility of imposing reasonable charges for the provision of services, Central Authorities and other public authorities of Contracting States shall bear their own costs in applying the provisions of this Chapter.
- (2) Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States concerning the allocation of charges.

#### Article 37

Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States with a view to improving the application of this Chapter in their mutual relations. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

#### Article 38

- (1) The authorities of the Contracting State where a measure of protection has been taken or a power of representation confirmed may deliver to the person entrusted with protection of the adult's person or property, on request, a certificate indicating the capacity in which that person is entitled to act and the powers conferred.
- (2) The capacity and powers indicated in the certificate are presumed to be vested in that person as of the date of the certificate, in the absence of proof to the contrary.
- (3) Each Contracting State shall designate the authorities competent to draw up the certificate.

#### Article 39

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

#### Article 40

The authorities to whom information is transmitted shall ensure its confidentiality, in accordance with the law of their State.

#### Article 41

All documents forwarded or delivered under this Convention shall be exempt from legalisation or any analogous formality.

#### Article 42

Each Contracting State may designate the authorities to which requests under Article 8 and Article 33 are to be addressed.

#### Article 43

- (1) The designations referred to in Article 28 and Article 42 shall be communicated to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law not later than the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval of the Convention or of accession thereto. Any modifications thereof shall also be communicated to the Permanent Bureau.
- (2) The declaration referred to in Article 32, paragraph 2, shall be made to the depositary of the Convention.

#### Article 44

A Contracting State in which different systems of law or sets of rules of law apply to the protection of the person or property of the adult shall not be bound to apply the rules of the Convention to conflicts solely between such different systems or sets of rules of law.

#### Article 45

In relation to a State in which two or more systems of law or sets of rules of law with regard to any matter dealt with in this Convention apply in different territorial units –

- a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit;
- b) any reference to the presence of the adult in that State shall be construed as referring to presence in a territorial unit;



- c) any reference to the location of property of the adult in that State shall be construed as referring to location of property of the adult in a territorial unit;
- d) any reference to the State of which the adult is a national shall be construed as referring to the territorial unit designated by the law of that State or, in the absence of relevant rules, to the territorial unit with which the adult has the closest connection;
- e) any reference to the State whose authorities have been chosen by the adult shall be construed
  - as referring to the territorial unit if the adult has chosen the authorities of this territorial unit;
  - as referring to the territorial unit with which the adult has the closest connection if the adult has chosen the authorities of the State without specifying a particular territorial unit within the State;
- f) any reference to the law of a State with which the situation has a substantial connection shall be construed as referring to the law of a territorial unit with which the situation has a substantial connection;
- g) any reference to the law or procedure or authority of the State in which a measure has been taken shall be construed as referring to the law or procedure in force in such territorial unit or authority of the territorial unit in which such measure was taken;
- h) any reference to the law or procedure or authority of the requested State shall be construed as referring to the law or procedure in force in such territorial unit or authority of the territorial unit in which recognition or enforcement is sought;
- i) any reference to the State where a measure of protection is to be implemented shall be construed as referring to the territorial unit where the measure is to be implemented;
- j) any reference to bodies or authorities of that State, other than Central Authorities, shall be construed as referring to those authorised to act in the relevant territorial unit.

#### Article 46

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which comprises two or more territorial units each of which has its own system of law or set of rules of law in respect of matters covered by this Convention, the following rules apply –

- a) if there are rules in force in such a State identifying which territorial unit's law is applicable, the law of that unit applies;
- b) in the absence of such rules, the law of the relevant territorial unit as defined in Article 45 applies.

#### Article 47

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which has two or more systems of law or sets of rules of law applicable to different categories of persons in respect of matters covered by this Convention, the following rules apply –

- a) if there are rules in force in such a State identifying which among such laws applies, that law applies;
- b) in the absence of such rules, the law of the system or the set of rules of law with which the adult has the closest connection applies.

#### Article 48

In relations between the Contracting States this Convention replaces the *Convention concernant l'interdiction et les mesures de protection analogues*, signed at The Hague 17 July 1905.

#### Article 49

- (1) The Convention does not affect any other international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by this Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.
- (2) This Convention does not affect the possibility for one or more Contracting States to conclude agreements which contain, in respect of adults habitually resident in any of the States Parties to such agreements, provisions on matters governed by this Convention.

- (3) Agreements to be concluded by one or more Contracting States on matters within the scope of this Convention do not affect, in the relationship of such States with other Contracting States, the application of the provisions of this Convention.
- (4) The preceding paragraphs also apply to uniform laws based on special ties of a regional or other nature between the States concerned.

#### Article 50

- (1) The Convention shall apply to measures only if they are taken in a State after the Convention has entered into force for that State.
- (2) The Convention shall apply to the recognition and enforcement of measures taken after its entry into force as between the State where the measures have been taken and the requested State.
- (3) The Convention shall apply from the time of its entry into force in a Contracting State to powers of representation previously granted under conditions corresponding to those set out in Article 15.

#### Article 51

- (1) Any communication sent to the Central Authority or to another authority of a Contracting State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the other State or, where that is not feasible, a translation into French or English.
- (2) However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 56, object to the use of either French or English, but not both.

#### Article 52

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convoke a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

### CHAPTER VII – FINAL CLAUSES

#### Article 53

- (1) The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law on 2 October 1999.
- (2) It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

#### Article 54

- (1) Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 57, paragraph 1.
- (2) The instrument of accession shall be deposited with the depositary.
- (3) Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph *b*) of Article 59. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

#### Article 55

- (1) If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification,

acceptance, approval or accession declare that the Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

- (2) Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.
- (3) If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

#### Article 56

- (1) Any State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 55, make the reservation provided for in Article 51, paragraph 2. No other reservation shall be permitted.
- (2) Any State may at any time withdraw the reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the depositary.
- (3) The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.

#### Article 57

- (1) The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 53.
- (2) Thereafter the Convention shall enter into force –
  - a) for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
  - b) for each State acceding, on the first day of the month following the expiration of three months after the expiration of the period of six months provided in Article 54, paragraph 3;
  - c) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 55, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

#### Article 58

- (1) A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units to which the Convention applies.
- (2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period.

#### Article 59

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law and the States which have acceded in accordance with Article 54 of the following –

- a) the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 53;
- b) the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 54;
- c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 57;
- d) the declarations referred to in Article 32, paragraph 2, and Article 55;
- e) the agreements referred to in Article 37;
- f) the reservation referred to in Article 51, paragraph 2, and the withdrawal referred to in Article 56, paragraph 2;
- g) the denunciations referred to in Article 58.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on the 13th day of January, 2000, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law.